

アメリカ

'78の焦点

「サタデー・ナイト・フィーバー」狂騒曲

Saturday Night Fever

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明



Every so often, an actor appears who personifies the outcast.¹ This figure symbolizes the person in society who is victimized by forces greater than he, one who fights against the institutions that keep him down and prohibit him from realizing his full potential. The character is a loner² who usually gains self-definition³ through a woman who, upon first meeting him, rejects him because he is somewhat vulgar. However, his honesty, vulnerability, masculinity, and, ultimately, his nobility lead the woman to finally realize that he is the one person who refuses to compromise his principles.

Past representations of this archetype have been tough young actors such as James Dean and Marlon Brando. Dean's most famous role was the protagonist in the film "Rebel without a Cause," a moniker⁴ that has since been applied to all people of this type. Brando played it in "The Wild One," "On the Waterfront," and "A Street-car Named Desire." The careers of those who play this type are necessarily short lived, for one cannot be a young outcast if he is a middle aged man; only those with true talents endure in

時々、社会の除け者に扮する俳優が現れる。この人物は社会で自分より大きな力によって犠牲にされる者、自分を押しえつけ、能力を完全に発揮することを妨げている社会体制に戦いをいどむ者を象徴している。その人物はある女性に初めて会ったときに、いくらか粗野であるために拒否されるが、通例その女性によって自己をはっきり知る孤独な人である。しかしながら、彼の正直さ、もろさ、男らしさと、最終的には立派さによって、彼が自分の主義を妥協させることを拒否する一人の人であることが最後にその女性に理解されるのである。

この原型を過去に現したものは、ジェームズ・ディーンやマーロン・ブランドといったタフな若い俳優であった。ディーンの最も有名な役は『理由なき反抗』という映画の主演であったが、「理由なき反抗者」はそれ以来このタイプのあらゆる人に適用される名称となっている。ブランドは『乱暴者』『波止場』と『欲望という名の電車』で演じた。このタイプの人間を演じる者の生涯は必ず短命である。なぜなら中年の男になってしまえば若い除け者ではあり得ないからである。真に才能のある者のみが映画界で持ちこたえるのだ。

the motion picture industry.

The most recent incarnation of the outcast is John Travolta. Travolta first gained fame as a star of TV's "Welcome Back Kotter," a situation comedy⁵ set in a city public high school. Travolta was the most charismatic of the "Sweathogs," a group of wise cracking⁶ students with whom Kotter, their teacher, parried.⁷ Since television comedies treat everything superficially, the type was not yet set, for Vinnie Barbarino, Travolta's character, was not developed in depth,⁸ and one could not sympathize with the problems he had to overcome.

He then played in a TV movie, "The Boy in the Plastic Bubble," a film based on a true story in which a child was born with no white blood cells, and therefore had no natural immunity to disease. He thus had to be kept inside a plastic bubble at all times to protect him from germs. Again Travolta was an outcast, but this time it was a physical alienation, not social.

Travolta came into prominence with the release of the film "Saturday Night Fever." Here his type achieved definition. He played the part of Tony Manero, a young paint store employee with little purpose in life. He lived with his family, an uneducated, quarrelsome group who constantly berated one another for failing to succeed. Their concept of success, however, was abstract and, as it turned out, misguided; Tony's older brother had won his parent's adoration by entering the clergy, only to have their faith in him shattered when he quit.

Tony achieved his identity⁹ through his nocturnal activities. He and his friends, a collection of crude misfits,¹⁰ raced around in an old car, swilling cheap whiskey, smoking cigarettes and insulting people. Their real moment came, however, when they entered the discotheque. There Manero had earned reknown as the best dancer in the area, and when he entered the disco doors he was transformed from a loser into a king. He would preen himself¹¹ for hours in front of a mirror to prepare for his forays¹² into the disco world. The film editors provided a startling contrast between the tacky¹³ world of Tony's normal life, and the glamor he experienced as a dancer.

In the end, Tony realized the cheapness and

ごく最近、その除け者の化身となったのがジョン・トラボルタである。トラボルタは最初テレビの『コッターお帰り』のスターとして名声を得た。これは都会の公立高校を舞台とする連続コメディである。トラボルタは「汗ブタ」グループの中で最も教祖的な引きつける力を持っていた。このグループの生徒は生意気な言葉を吐いて、彼らの先生であるコッターがわたり合っていた。テレビのコメディは何でも、表面的に扱うものだから、その人物のタイプがまだ定まっていなかった。なぜならトラボルタの演じるビニー・バーバリーノは深みが出ていなくて、彼が克服しようとした問題に共鳴共感が得られなかったのである。

彼はそれからテレビ映画『プラスチックの覆いの中の少年』を演じた。これは白血球を持たずに生まれ、したがって生まれつき病気に対する抵抗力のない子供の実話に基づいた映画であった。その子供は細菌から身を守るために四六時中プラスチックの覆いの中に閉じ込めておかねばならなかった。またもやトラボルタは除け者であったが、今度は社会的疎外ではなく、身体的疎外であった。

トラボルタは映画『サタデー・ナイト・フィーバー』の公開によって脚光を浴びた。この映画で彼のタイプは明確になった。彼の演じた若者トニー・マネロはほとんど人生の目標を持たないペンキ屋の店員である。彼は家族と暮らしているが、お互いに成功できないことを絶えずなじり合う、無学でけんか好きな家族である。しかし彼らの成功の概念は抽象的であり、結果的には方向を誤っていた。トニーの上の兄は聖職に就いて親の賞賛を得ていたが、それを辞めたために親の彼に対する信頼は打ち砕かれてしまう。

トニーは夜の活動によって自分の存在理由を見つけた。彼と友達はずれ者のはずれ者の集まりであって、古い車を乗り回し、安ウイスキーをあおり、タバコを吸い、人に無礼を働いていた。しかし彼らがディスコへ入るときに彼らの本当の瞬間がやって来た。そこでマネロはその辺で最もうまい踊り手として名声を得ていた。ディスコのドアを入るときに彼は敗北者から王様に変身したのである。彼はディスコの世界へ出陣する準備のため鏡の前で何時間も身づくろいをするのであった。映画の編集者は、トニーの日常生活のみすぼらしい世界と踊り手として彼が経験した魅惑的な世界の驚くべき対照を提供している。



superficiality of his life of a woman (who, true to form, attracted to him at first, a meaningless lifestyle¹⁴ endeavor. Even the disco was so important to him that he recognized that its success depended on her appearances, and that the

The movie has been successful for several factors. First, the performance is dynamic and the scenes are such that there is a disco; even a viewer who has never seen the disco concept can

Part of the film's success is the scenario itself. Disco music listened to by



ジョン・トラボルタ扮するトニー・マネロのダンス・シーンが話題を呼んだ『サタデー・ナイト・フィーバー』/写真提供 CIC



superficiality of his life, and, through the efforts of a woman (who, true to form, had not been attracted to him at first) decided to abandon his meaningless lifestyle¹⁴ and pursue some loftier endeavor. Even the disco scene which had been so important to him was discarded when he recognized that its value was based on appearances, and that there was no substance to it.

The movie has been a great success due to several factors. First of all, Travolta's performance is dynamic, especially in the dance scenes. The producers have filmed the movie in such a way that there is an electric feeling in the disco; even a viewer who is highly skeptical of the disco concept can sympathize with Manero.

Part of the film's popularity is the disco scenario itself. Disco is the prevalent form of music listened to by the young teenagers who

最後に、トニーは自分の生活の安っぽさと皮相的なことを悟る。そして女性（型どおりに最初は彼に引きつけられなかった）の努力によって、自分の無意味な生きざまを捨てて、何かもっと高尚な目標を追求することに決める。彼にとって非常に大切であったディスコの世界も捨てられるが、それはその価値が見かけに基づいていて、実体がないことを彼が認めたときであった。

その映画はいくつかの要素のために大成功となっている。第一にトラボルタの演技はダイナミックであり、特に踊りの場面がそうである。プロデューサーはディスコには電撃的な感じがあることを伝えるように映画を撮っている。ディスコというものに対して非常に懐疑的な考えを持っている観客でもマネロには共感できる。

その映画の人気的一部分はディスコのシナリオそのものである。ディスコはレコードを買う大衆の大

constitute a large portion of the record buying public. Disco music pervades the entire film, not only in the dancing scenes, but providing meter and continuity for the whole movie. Thus, the very setting is an attraction for many young viewers.

The movie's effects have been far reaching. It has provided a boost to disco music, a genre with such limitations that it is always in danger of droning into somnolence.¹⁵ The soundtrack album has generated millions of dollars in profits for the producers and the Bee Gees, the group responsible for most of the music; it has also provided enough exposure to disco to revive interest in it, and make it worthwhile for its purveyors.

Dance classes have greatly increased their enrollments since the movie was released, and hair salons¹⁶ are offering Travolta-style hair cuts at exorbitant rates. Some music promoters offer Travolta look-alike¹⁷ contests, the winners of which sometimes reap huge profits as models. Dance contests have become big events, drawing large numbers of competitors and offering generous prizes. Also enormously popular are white three-piece suits modeled after the one that Travolta wore in the dance contest in "Saturday Night Fever."

Ironically, the movie has done much to¹⁸ glamorize disco, when in fact its purpose is to criticize the shallowness of the disco scene. Many viewers remember only the excitement of the dancing and forget that Manero's reliance on the disco indicates a void in his life: he has no integrity.¹⁹ The people who idolize the Travolta figure feel that the film "speaks" to them, telling the truth about those with boring jobs who only find meaning in the disco clubs. They forget that Manero abandons his old friends and ways at the end of the film, and starts looking for a foundation upon which to build his character. The ending of the film, then, is weak in comparison to the rest of it; in most movies there is a recency effect in which the latter part has the greatest impact, but here the ending is forgotten. The film has generated an interest in precisely the areas that it criticizes: momentary pleasures, superficiality, and a glorification of those who lack a concrete focus in life.

きな部分を占める若いティーンエイジャーたちがもっぱら聴く音楽である。ディスコ音楽がその映画全体にみなぎっているが、それは踊りの場面だけではなく、映画全体にリズムと連続性を与えている。このように、まさに場面そのものが多くの若い観客にとって魅力的である。

この映画の影響は広範囲にわたっている。それはディスコ音楽を推進する力となった。(さもなければ)ディスコ音楽はつい眠くなってしまふような危険性が日常にあるといった限界のあるジャンルである。映画のサウンドトラックからのアルバムは製作者とビージーズに何百万ドルという利益を生み出した。ビージーズはその大部分の音楽を受け持っている。それはまたディスコに対する興味を復活させ、その供給者にとってそれを値打ちあるものにするだけの周知宣伝も果たした。

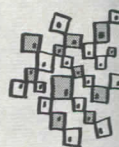
この映画が公開されてからダンス教室への申し込みが大幅に増加し、ヘア・サロンでは法外な料金でトラボルタ式カットを提供している。トラボルタそっくりさんコンテストをやっている音楽プロモーターもいるが、その入賞者は時々モデルとして大儲けすることがある。ダンス・コンテストは大きな催しとなり、大勢の参加者を集め、多大の賞金を出している。またきわめて人気があるのは、トラボルタが『サタデー・ナイト・フィーバー』のダンス・コンテストで着た服にならった白の三つ組のスーツである。

皮肉なことに、この映画はディスコを魅惑的なものにするのに大いに貢献した。実はその目的はディスコの世界の浅薄さを批判することである。多くの観客は踊りの興奮だけを覚えている。そしてマネロのディスコに対する依存は彼の人生の空虚さを示していること、彼が本物のよさを欠いていることを忘れてしまう。トラボルタという人物を偶像化する人たちは、この映画が退屈な仕事をしてディスコ・クラブにだけ意味を見出す人たちについての真実を語り、自分たちに「話しかけてくれる」と感じている。彼らはマネロが映画の終わりで古い友達や古い生き方を捨てて、自分の人格を形成するための土台を求め始めるという事実を忘れてしまう。つまり映画の終わりの部分はその他の部分に比べて弱いのである。たいていの映画では、後の部分が最大の影響を与えるという近接性の効果があるが、ここでは、その終わりが忘れられている。この映画はまさにそれが批判しようとする部分に対する興味を生み出してしま

った。それは一時的な楽人生における具体的な焦えることである。

<注> 1. outcast 社会から。2. loner 孤独な。3. self-definition 自己に近い。4. moniker (名)ともつづる。5. situation 状況を基にした喜劇。俗に cracking 気のきいた言葉。そのような言葉をさす。7. フェンシングから。8. 同じ。9. achieved his id

お知らせ



●アラブ文化協会主催 講座秋期コース受講

対象：アラビア語及び
情に興味のある一般
コース：初級、中級、
ース。
期間：9月初旬から12
費用：25,000～30,000
会場：国立教育会館（
虎ノ門駅下車 文部
申し込み及び問い合わせ
京都杉並区阿佐谷北
アラブ文化協会 (Tel. 03-
で。

●アラブ文化教養講座

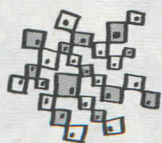
テーマ：「現代アラブの
講師：渥美堅持（国際
授）
日時：9月16日(土)午後
会場：国立教育会館4
座線虎ノ門駅下車
参加費：500円
主催：アラブ文化協会

った。それは一時的な楽しみと皮相性であり、また人生における具体的な焦点を持たない者をほめたたえることである。

〈注〉 1. **outcast** 社会から見捨てられた人。cast out から。2. **loner** 孤独な人。一匹狼をさすこともある。3. **self-definition** 自己をはっきり知ること。identity に近い。4. **moniker** (米俗) 名称、あだ名。monicker ともつづる。5. **situation comedy** 人間の置かれた状況を基にした喜劇。俗に sitcom と呼ばれる。6. **wise cracking** 気のきいた言葉や毒舌を吐く。wisecrack はそのような言葉をさす。7. **parried** ほこ先をかわした。フェンシングから。8. **in depth** 深く。deeply と同じ。9. **achieved his identity** 自分という人間がど

のような人間であるかを見定めることや自分が何をすればいいのかわかることをさす。つまり「自分の存在理由を見つけた」というのに近い。10. **misfits** 社会の不適合者。outcast に近い。11. **preen himself** 身づくろいをする、おしゃれをする。鳥がくちばしで羽を整えることから。12. **forays** 侵略。軍事用語から。勇ましく出陣すること。13. **tacky** (米俗) 安っぽい、みすばらしい。14. **lifestyle** 生きざま、自分なりの生き方。15. **drone into somnolence** 一本調子で眠くなってしまふ。drone はミツバチのブンブンという音から来ている。16. **hair salons** 美容院、男性用美容院。17. **look-alike** そっくりさん。18. **has done much to...** …に大いに貢献した。has contributed a great deal to と同じ。19. **integrity** 全体的にまとまりがとれていること、本物であること。

お知らせ



欧日セミナー ヨーロッパ学開講とお知らせ

既成の学問分野にこだわらない題材を、比較的自由的なアプローチで取り上げていこうというヨーロッパ学講座が欧日協会主催の元に下記のとおり開かれます。

●アラブ文化協会主催アラビア語講座秋期コース受講生募集

対象：アラビア語及びアラブ文化事情に興味のある一般男女。

コース：初級、中級、上級、会話コース。

期間：9月初旬から12月中旬まで。

費用：25,000～30,000円(3か月)

会場：国立教育会館(地下鉄銀座線虎ノ門駅下車 文部省隣)

申し込み及び問い合わせ：〒166 東京都杉並区阿佐谷北6-14-3 アラブ文化協会 (Tel. 03-337-0379) まで。

●アラブ文化教養講座

テーマ：「現代アラブの政治情勢」

講師：渥美堅持(国際商科大学助教授)

日時：9月16日(出)午後1時から。

会場：国立教育会館4F(地下鉄銀座線虎ノ門駅下車 文部省隣)

参加費：500円

主催：アラブ文化協会

- 対象 一般社会人、学生(予備知識不要)
- 募集人員 各講座ごとに30名
- 受講料 5回講座(月・金) 5,000円
10回講座(火・水・木) 10,000円
受講料は一括でお支払い下さい。
- 申込方法 受講の申し込みは月→金曜の10時～18時まで欧日協会 東京事務所(8階)にて受け付けています。各講座とも満員になり

●住所

次第、締切るとのことですので、なるべく早い時期に電話でご予約ください。
東京都渋谷区渋谷
2-12-12
三貴ビル8階
Tel. 03-407-6780

〈講師の主な著書・訳書〉

- 工藤幸雄 「ワルシャワの七年」(新潮選書)
- 野口 広 「あやとり」(河出書房新社)
- 多木浩二 「ことばのない思考」(田畑書店)
「多木浩二対談集・四人のデザイナーとの対話」(新建築社)
- 鈴木秀夫 「森林の思考・砂漠の思考」(日本放送出版協会)
- 青柳清孝 「黒人大学留学記」(中公新書)
- 金関寿夫 「アメリカ・インディアンの詩」(中公新書)

| 曜日 | 回数 | 日程 | 時間 | 講座名 | 講師名 |
|----|-----|-------------|-------------|---------------------------|---------------------------------|
| 月 | 5回 | 9/25→10/23 | 18:30→20:10 | 都市の肖像III—ワルシャワ | 工藤幸雄 多摩美大教授 |
| 月 | 5回 | 10/30→11/27 | 18:30→20:10 | あやとり—原始民族のかたち | 野口 広 早稲田大学教授 |
| 火 | 10回 | 9/19→11/28 | 18:30→20:10 | 図像(アイコン)の文化 | 多木浩二 東京造形大学教授 |
| 水 | 10回 | 9/20→11/22 | 18:30→20:10 | 風土の空響とヨーロッパの成立 | 鈴木秀夫 東京大学教授 |
| 木 | 10回 | 9/21→11/30 | 18:30→20:10 | 空間と生活—住まいの文化人類学 | 青柳清孝 国際基督教大教授 笠原政治 跡見学園女子大講師 |
| 金 | 5回 | 10/27→12/1 | 18:30→20:10 | デュシャンからウォーホールまで—アメリカの現代芸術 | 金関寿夫 東京立大教授 |

●祝日と重なる場合には翌週に移動します。
曜日により、回数と日程が異なりますのでご注意ください。